

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**AMABWIRIZA Y'INAMA
NJYANAMA Y'UMUJYI WA KIGALI
N° 01/2012 YO KUWA 15/01/2012
AGENA IMITERERE
N'IMIKORESHEREZE Y'IBYAPA
BISHYIRWAHO NOMERO IRANGA
INYUBAKO IRI KU MIHANDA MU
MUJYI WA KIGALI**

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;

Ishingiye ku Itegeko n°10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rishyiraho Imiterere, Imitunganyirize n'Imikorere y'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya

**INSTRUCTIONS OF THE CITY OF
KIGALI COUNCIL N° 01/2012 OF
15/01/2012 ESTABLISHING THE
NATURE AND THE USE OF HOUSE
PLATE ON HOUSES ALONG
STREETS, AVENUES AND ROADS
IN THE CITY OF KIGALI**

The Council of the City of Kigali;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and the functioning of the City of Kigali, especially in Articles 30, and 73;

**INSTRUCTIONS DU CONSEIL DE
LA VILLE DE KIGALI N° 01/2012 DU
15/01/2012 DETERMINANT LES
CARACTERISTIQUES ET
L'UTILITE DES PLAQUES DE
MAISON SUR DES MAISONS AU
LONG DE ROUTES, RUES ET
AVENUES DE LA VILLE DE KIGALI**

Le Conseil de la Ville de Kigali;

Vu la loi n° 10/2006 du 03/03/2006 déterminant la structure, l'organisation et le fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en ses articles 30 et 73;

30 n'ya 73;

Ishingiye kandi no ku Itegeko n° 40/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiturire, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant law n° 40/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Housing Authority (RHA) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Article 3;

Vu la loi n° 40/2010 du 25/11/2010 instituant l'Habitat du Rwanda (RRS) et la détermination de sa mission, son organisation et le fonctionnement, spécialement en son Article 3;

Ishingiye ku mabwiriza ya Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n° 02/UPPR/07 yerekeranye no kwita amazina imihanda, intindo, imbuga, inyubako cyangwa ibindi bikorwa remezo yo ku wa 23/11/2007;

Pursuant to the instructions of the Minister of infrastructure n° 02/UPPR/07 of 23/11/2007 relating to naming of the streets, bridges, public spaces, buildings or other infrastructure;

Vu les instructions du Ministre des Infrastructures n°02/UPPR/07 du 23/11/2007 relatives à la dénomination des rues, des ponts, espace public, bâtiments ou autres infrastructures;

Imaze kubona ko ari ngombwa gushyiraho uburyo bwo kuyobora abatuye n'abagenda mu Mujyi wa Kigali;

After realizing the necessity to make it possible and much easier for people in Kigali to have house plates fixed to houses/buildings along the streets in the City of Kigali;

Après avoir réalisé la nécessité de rendre possible et beaucoup plus facile pour les personnes à Kigali d'avoir des plaque de maison fixés aux maisons le long des routes dans la Ville de Kigali;

Imaze kuyasesengura no kuyemeza mu nama yayo yo kuwa 15/01/2012;

After consideration and approval in its session of 15/01/2012;

Après examen et adoption en sa séance du 15/01/2012;

Itanze amabwiriza akurikira :

The Council of the City of Kigali has put in place the following instructions:

Le Conseil de la Ville de Kigali a émis les instructions suivantes:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des instructions

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo kurohereza abatuye cyangwa abangenda mu Mujyi wa Kigali hashyirwaho ibyapa bifite numero bishyirwa ku nyubako iri ku muhanda mu Mujyi wa Kigali.

Mu ikubitiro, aya mabwiriza areba inyubako y'umuntu ku giti cye, iy'ikigo cy'abikorera, iya Leta cyangwa indi nyubako iyo ariyo yose iri ku muhanda mu Mujyi wa Kigali nk'uko bigaragara ku mugereka w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 2 : Numero ku cyapa

Buri nyubako iri ku muhanda mu Mujyi wa Kigali igomba kugira icyapa gifite numero iyiranga itangwa hashingiwe ku buryo inyubako zikurikirana kuri uwo muhanda.

Icyakora, inyubako ziri ku muhanda mu kuboko kw'ibumoso kwawo zihabwa umubare w'igiharwe naho iziri mu kuboko kw'iburyo zigahabwa numero igabanyika kabiri uhereye aho umuhanda utangirira.

These instructions shall establish house plate on houses along streets and roads in the city of Kigali for directive purpose.

Primarily these instructions concern all houses/buildings either owned by an individual, public or private agency, organization, government institutions located along the streets in the City of Kigali as shown by the annex attached to these instructions.

Article 2: The number on the house plate

Every house/building located on the street of City of Kigali shall be identified by a number on house plate which shall be allocated according to the order of the buildings on that street.

However, houses/buildings located on the left side of the street shall bear an 'Odd-numbers', and for the houses/buildings located on the right side of the street shall bear an 'Even-numbers' starting from the beginning of the street.

Ces présentes instructions déterminent les plaques de maison sur des maisons au long de rues et avenues de la Ville de Kigali.

Premièrement ces instructions concernent des immeubles appartenant à un particulier, des entreprises privées ou publiques, des institutions publiques situés le long des rues de la Ville de Kigali comme indiqué en annexe de présentes instructions.

Article 2: Numéros indicatifs sur la plaque de maison

Chaque bâtiment situé sur la rue, avenue et route de la Ville de Kigali est identifié par un numéro sur la plaque de maison qui doit être attribué selon l'ordre des bâtiments de cette rue.

Toutefois, les bâtiments situés sur le côté gauche de la rue doivent porter des nombres impairs, et pour les bâtiments situés sur le côté droit de la rue de nombres pairs à partir du début de la rue.

Official Gazette n° Special of 21 June 2012

Umubare wandikwa ku cyapa utangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

The number on the house plate shall be given by the competent authority

Le nombre mentionné sur la plaque est délivré par l'autorité compétente.

Ingingo va 3: Imiterere y'icyapa

Article 3: Nature of the house plate

Article 3: Caractéristiques de la plaque de maison

Icyapa cyandikwaho nomero iranga inyubako kigomba kuba:

The house plate bears the house's number shall have the following characteristics:

La plaque de maison dont le numéro identifie les immeubles a les caractéristiques suivants :

1. gifite santimetero mirongo ine (40 cm) z'uburebure na santimetero makumyabiri n'eshanu z'ubugari (25cm);
2. gikozwe mu cyuma (material) cya "enamelled steel" cyangwa "chromadek";
3. gifite ibara rimwe rituma ibyanditseho bigaragara neza;
4. cyanditseho nomero yihariye iranga inyubako.

1. its size shall be twenty five by forty centimetres (25X40cm);
2. material shall be of "enamelled steel" or "chromadek";
3. background should be one colour and clear permitting readers to read the message written on it easily;
4. bears indicative number for the house/building.

1. la taille de 25 centimètres par quarante (25X 40cm);
2. matériel de « l'acier émaillé » ou « chromadek » ;
3. le font doit être une seule couleur et claire permettant aux lecteurs de lire facilement le message qui est écrit ;
4. portant le numéro indicatif du bâtiment.

Umuzenguruko w'icyapa, inyuguti n'umubare bigomba kuba bigaragara ku manywa na nijoro mu gihe hamuritsweho urumuri. Umubare wanditse ku cyapa ugomba kuba ugaragara neza. (Umugereka n° 1).

The borderline of the plate house, letters, and number shall be reflective. The number written on house plate shall be very clear. (Annex n° 1).

La ligne de démarcation de la plaque de maison, les lettres et le numéro doivent être réfléchissant. Le numéro sur la plaque de maison doit être très clair. (Annexe n°1).

Ingingo ya 4: Ahashyirwa icyapa

Icyapa kiriho inomero gishyirwa ahantu hareba umuhanda kandi hagaragarira abagenzi ku buryo bworoshye nko ku rugo hafi y'irembo cyangwa ku nzu hafi y'umuryango ureba ku muhanda.

Ku nyubako ikora ku mihanda irenze umwe, icyapa kigomba gushyirwa ku irembo cyangwa ahateganijwe irembo.

Ingingo ya 5: Ushinzwe gushyiraho icyapa ku nyubako

Ny'ir'ubwite, ny'ir'ubwitirirwe cyangwa ny'ir'uburagizwe, ubuyobozi bw'ikigo cya Leta, ubw'ikigo cy'abikorera w'inyubako iri ku muhanda mu Mujyi wa Kigali bufite inshingano yo gushyira icyapa gifite nomero iranga inyubako nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza.

Ingingo ya 7: Ushinzwe kwishyura ikiguzi cy'icyapa

Ikiguzi cy'icyapa cyandikwaho nomero iranga inyubako cyishyurwa na ny'iri

Article 4: Physical location of the house plate

The house plate should be fixed on the front side of the property gate facing the road in case the house has a fence or at the front side of the house facing the road, where it is visible to everyone.

In case the house/building is located in a junction or touches more than one street, the house plate shall be fixed near the main entrance.

Article 5: Responsible person to put the house plate to the house/building

The owner, the rightful owner, the possessor, the management of public institution or private agency concerned with the building located on the street of the City of Kigali has the obligation of putting the house plate with its number as provided for by these instructions.

Article 7: Cost of the house plate

The cost of installation of the sign post shall be paid by the owner of the property

Article 4: Emplacement de la plaque de maison

La plaque de maison doit être fixé sur la façade principale du portail vers la route au cas où l'immeuble a une clôture ou sur la façade principale l'immeuble vers la route, où il est visible à tout le monde.

Dans le cas où l'immeuble est situé dans un carrefour, ou touche plus d'une route, avenues ou rues la plaque de maison doit être fixée auprès de l'entrée principale.

Article 5: Personne responsable de mettre la plaque de maison

Le propriétaire, le propriétaire légitime, le possesseur, l'administration de l'institution publique ou privée concerné avec le bâtiment situé sur la route de la Ville de Kigali a l'obligation de mettre la plaque de maison avec son numéro tel que prévu par ces instructions.

Article 7: Coût de la plaque de maison

Le coût de l'installation du numéro de la plaque de propriété est payé par le

mutungo nk'uko biteganywa n'ingingo ya 6 y'aya mabwiriza. icyakora amafaranga yishyurwa ku cyapa agenwa na Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali imaze kumva icyo buri Komite Nyobozi y'Akarere k'Umujyi wa Kigali ibivugaho.

Ingingo ya 8: Ibihano

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'andi mategeko, umuntu wese cyangwa ubuyobozi bw'ikigo cyaba icya Leta cyangwa icy'abikorera utubahirije ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'aya mabwiriza, akishyura amafaranga ihazabu y'ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10.000Rwf) .

Ingingo ya 9: Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi anyuranye nayo zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe aya amabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

as provided for in Article 6 of these instructions. However, the cost shall be determined by the Executive committee of the City of Kigali, in consultation with each District Executive Committee.

Article 8: Penalties

Without prejudice to other legal provisions, any person or the management of any institution whether public or private who violates the stipulations of Article 6 of these instructions, shall pay a fine equivalent to Ten thousand Rwandan Francs (10.000Rwf).

Article 9: Repealing provision

All prior instructions contrary to the present instructions are repealed.

Article 10: Commencement

These instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

propriétaire du bien, comme prévu à l'article 6 de ces instructions. Cependant, le coût sera déterminé par le comité exécutif de la Ville de Kigali, en consultation avec chaque Comité Exécutif du District.

Article 8: Sanctions

Sans préjudice à d'autres dispositions légales, toute personne ou direction d'institution publique ou privée qui viole les dispositions de l'article 6 de ces instructions, paie une amende équivalant à dix mille francs rwandais (10.000Rwf).

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les instructions antérieures et contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 10: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2012

(sé)

UWIMBABAZI Pelagie
Umunyamabanga w’Inama Njyanama
y’Umujyi wa Kigali

(sé)

Dr. SEBASHONGORE Dieudonné
Umuyobozi w’Inama Njyanama
y’Umujyi wa Kigali

Kigali on 15/01/2012

(sé)

UWIMBABAZI Pelagie
Secretary of the Council of the City of
Kigali

(sé)

Dr. SEBASHONGORE Dieudonné
President of the Council
of the City of Kigali

Kigali, le 15/01/2012

(sé)

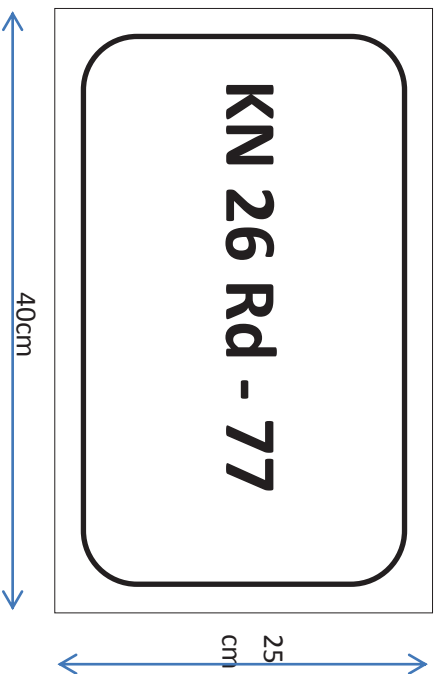
UWIMBABAZI Pelagie
Secrétaire du Conseil de la Ville de
Kigali

(sé)

Dr. SEBASHONGORE Dieudonné
Président du Conseil de la Ville de
Kigali

UMUGEREKA NO 1

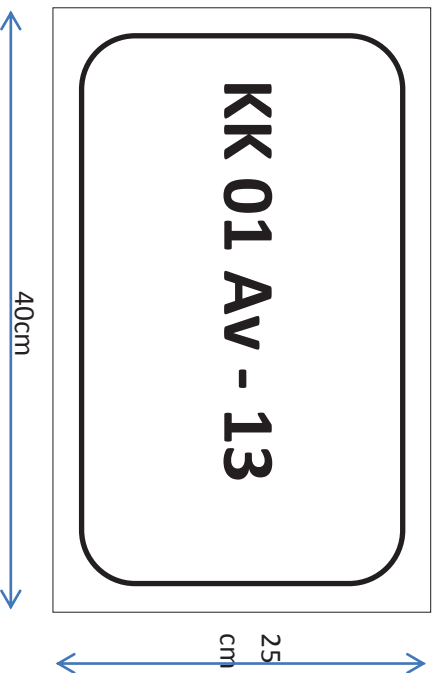
Imiterere y'icyapa



Ibisobanuro:

Iki cyapa kiraranga inyubako ya **77** ihereye iburyo bw' umuhanda

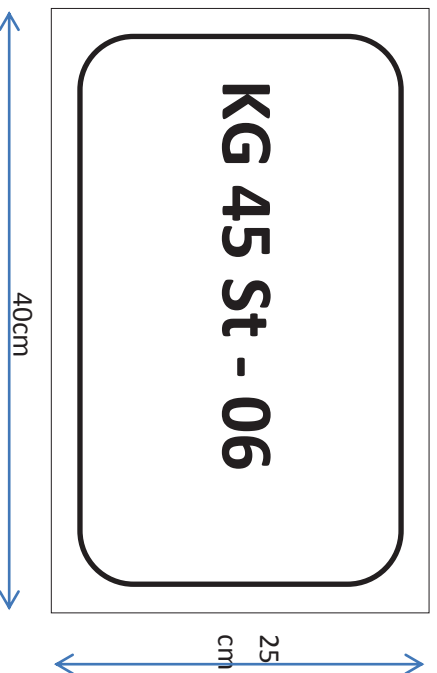
KN 26 Rd uri mu Karere ka Nyarugenge uhereye aho utangirira.



Ibisobanuro:

Iki cyapa kiraranga inyubako ya **13** ihereye ibumoso bw' umuhanda

KK 01 Av uri mu Karere ka Kicukiro uhereye aho utangirira.



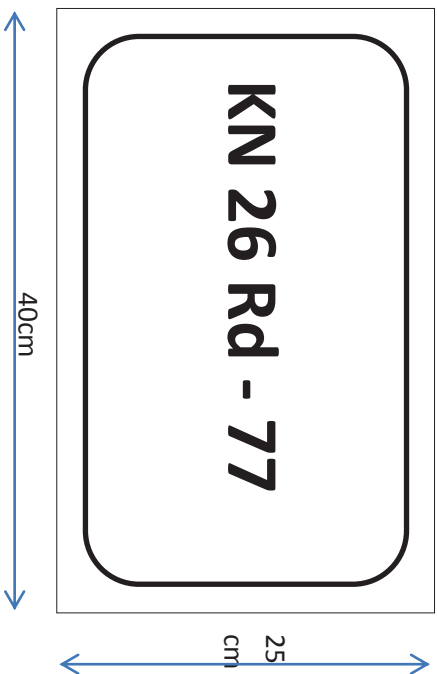
Ibisobanuro:

Iki cyapa kiraranga inyubako ya **6** ihereye iburyo bw' umuhanda

KG 45 St uri mu Karere ka Gasabo uhereye aho utangirira.

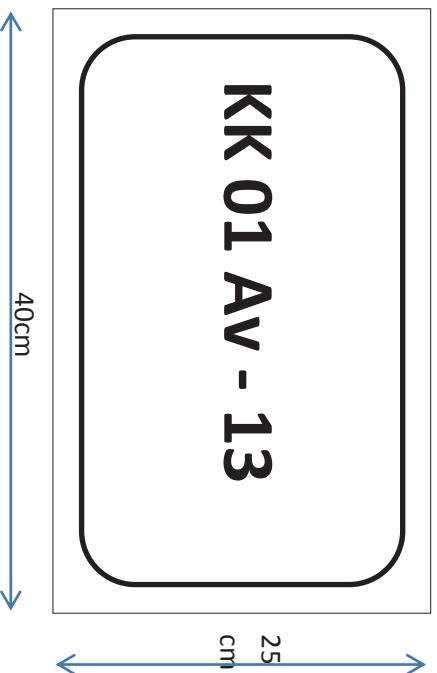
ANNEX N° 1

Nature of the house plate



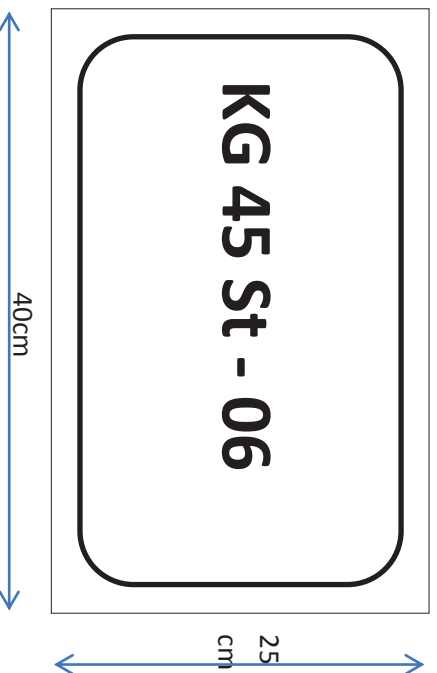
Explanations

This house plate indicates the 77th house/building on the left of **KN 26 Rd** road located in Nyarugenge District from its beginning.



Explanations

This house plate indicates the 13th house/building on the left of **KK 01 Av Avenue** located in Kicukiro District from its beginning.

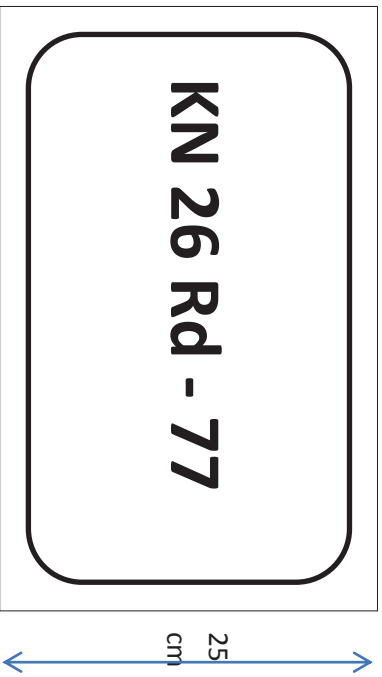


Explanations

This house plate indicates the 6th house/building on the right of **KG 45 St Street** located in Gasabo District from its beginning.

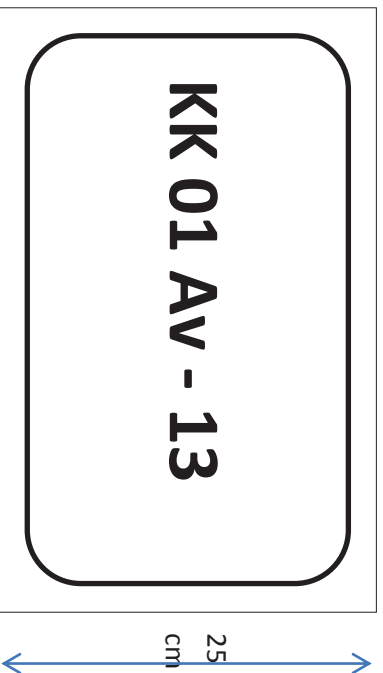
ANNEXE N° 1

Caractéristiques de la plaque de maison



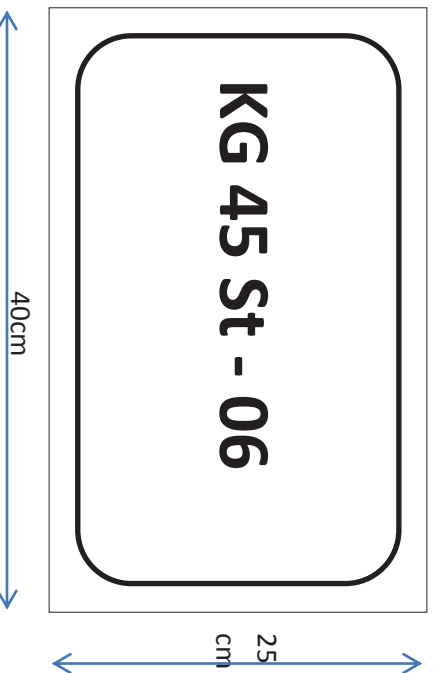
Explications

Cette plaque indique la 77^{ème} maison à gauche de la route **KN 26 Rd** située dans le District de Nyarugenge à partir de son début.



Explications

Cette plaque indique la 13^{ème} maison à gauche de l'avenue **KK 01 Av** située dans le District de Kicukiro à partir de son début.



Explications

Cette plaque indique la 6^{ème} maison à droite de la rue **KG 45 St** située dans le District de Gasabo à partir de son début.